

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS
FACULDADE DE EDUCAÇÃO
FORMAÇÃO INTERCULTURAL PARA EDUCADORES INDÍGENAS
CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS (CSH)

MĨMĀTI YŌG HĀM ĀGTUX

Relato sobre a floresta

Namīām Māxakani

MENANIYON

Xetēn yōg xatamuk 2021

DAMIÃO MAXAKALI

MĨMĀTI YŌG HĀM ĀGTUX

RELATO SOBRE A FLORESTA

Percorso acadêmico apresentado como pré-requisito parcial para obtenção do título de Licenciado do Curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas, Habilitação: Ciências Sociais e Humanas.

Orientador: Carlo Sandro de Oliveira Campos

BELO HORIZONTE

Setembro de 2021

Xux mūg ax

Sumário

Mõyāīgā'ax.....	4
Agradecimentos	5
Yāy āgtux ax.....	6
Apresentação	8
1.Yōg apne kōnāg mai.....	9
1. Minha aldeia Água Boa	10
2. Mīmāti kaōg xēēnāg.....	12
3. Mīmāti ūnōg Kōnāg Mai tu	13
3. A floresta acabou em Água Boa	15
5. Mīm ūm yōg mīmāti	17
5.1 Tuthixop	17
5. Algumas árvores da floresta	19
5. Mīm ūm yōg mīmāti	19
5.1 Embaúbas	19
5.2 Xagāy	20
5.2 Tararanga.....	20

5.3 Toktapkup.....	21
5.3 Embirema.....	22
5.4 Mīmxaxkup	23
5.4 Ipê	24
6. Mīmāti yōg xokxop.....	27
6.1 Ūyīmāg xop kōnāg kux yōg	27
6.2 Ūyīmāgxop hāmnak hā yāyhixop	28
6.3 Xokxop kōnāg yōg xi kōnāg kux yōg.....	29
7. Kōnāāg	31
7.1 Kōnāāg ūkaok xēēnāg	31
7.2 A águia é muito importante	32
8. Mīputax yōg hām āgtux tu	33
8. Sobre a história do Mīputax.....	33
8.1 Mōnāyxop xuxap	34
8.2 Os antepassados viajaram.....	38
Hām āgtux ūkaax	45
Considerações finais	46

Mõyãigã'ax

Agradecimentos

Üg mün, üg ãxet ax Namãam Mãxakani. ãte tatuk hitup ax nõm xop te ãhã yõna xop ha nõm xopte ãhã yõna ha ãte mïy üg hãm ax ũxutex ax Paye Xantit (Santilo Maxakali) xi Ninenay, Manie yip (Maria Diva Maxakali) xi Ponopexot Pamiy (Fabinho Maxakali) xi Ponopexot hex Nãmyinãy (Naldineia Maxakali) xi Ayẽn xaot, Yotkãy (Joaquim) xi nõy Ayen xaot Kõnãg yõg Nonimap (Lorival) xix tut tikte yã ãhã yõna kaok kama, ũxuxet ax Kamẽxio (Carmem Silva Maxakali) xi nõy Xiat (Ciara Maxakali) xi kama Ninenay Mãganet (Margarete Maxakali) te yã ãhã yõna kama xi ponopexot Nox Panap (Lúcio Flávio) te yã kama ãhã yõna kaok.

Ha yãmai tãmnãg ãhã yõna hãmãm ha ha ãte nõ põmã üg xape xop xohi pu, tu putat mïy üg xape xop pu, puxi nõ tu mõg'ax ha yãkux nõhõ yõg hãm ãgtux. Puxi!!!

Agradecimentos

Meu nome é Damião Maxakali. Eu estou muito feliz com aqueles que me ajudaram e com aqueles que me ajudaram a fazer meu trabalho. Os nomes são Pajé Santilo Maxakali e liderança Maria Diva Maxakali e professor Fabinho e as professoras Naldineia Maxakali e Ayēn Xaot, Joaquim e o outro Ayēn Xaot do Lorival e sua mãe, e as pessoas que me ajudaram muito também, cujos nomes são Carmem Silva Maxakali e as professoras Naldineia Maxakali e Ayēn Xaot, Joaquim e o outro Ayēn Xaot do Lorival e sua mãe.

As pessoas que me ajudaram muito também, cujos nomes são Carmem Silva Maxakali. A outra, Ciara Maxakali, e a liderança Margarete Maxakali me ajudaram também e o professor Lúcio Flávio que me ajudou bastante também.

E eu agradeço muito a todos, os que me ajudaram. Eu me formei pelo meu povo e fiz o caminho para eles e assim termino este texto.

Yãy ãgtux ax

Apresentação

Üg ãxet ax Namãam Mãxakani

Eu me chamo Damião Maxakali



Ügmün Namãam Mãxakani tikmün Mãxakani apne Kõnãg Mai tu.

Ũgmūn tonopexot Māyo kutok pit. Nūtex put ūtut te hak tuk nūte hāmxahi tikmūn Māxakani xop yōg apne Kōnāg Mai tu tu hōnhā yōg hām yān xatamuk xohi te 29 tu yāy taha Īnān (Erlane) mūg tuk tok tix tihī Māyoh yōg apne tuk xip tu āte mīy kox UFMG tu kōmēn Menaniyon tu tu āte mīy ūg hām ax pexkiyano hā. Mīmāti yōg hām āgtux tutexīy ha mīy? Mīmāti yā mai xēēnāg ūgmūā Māxakani xop pu, pāyā nōg mīmāti ūgmū yōg hām apne Kōnāg Mai tu pāyāg mū yūmūg mīmāti yōg hāmxomā ax xop xi yā ūyōg hām āgtux xohi pip Kōnāg Mai tu. Ātep xaxok putup ah ūgmū yōg hāmxomā ax xop ūgmū yōg hām xomā ax xop ap nōg ah ūgmūg yīy ax xi nōm yūmūg xop tu mīy āte ūghām ax pexkiyano hā hu nō ūgmū yōg tappet mīy ax kaogā xi yāmīy xop xi mīmāti xi kōnāāg.

Apresentação

Yãy ãgtux ax

Eu me chamo Damião Maxakali

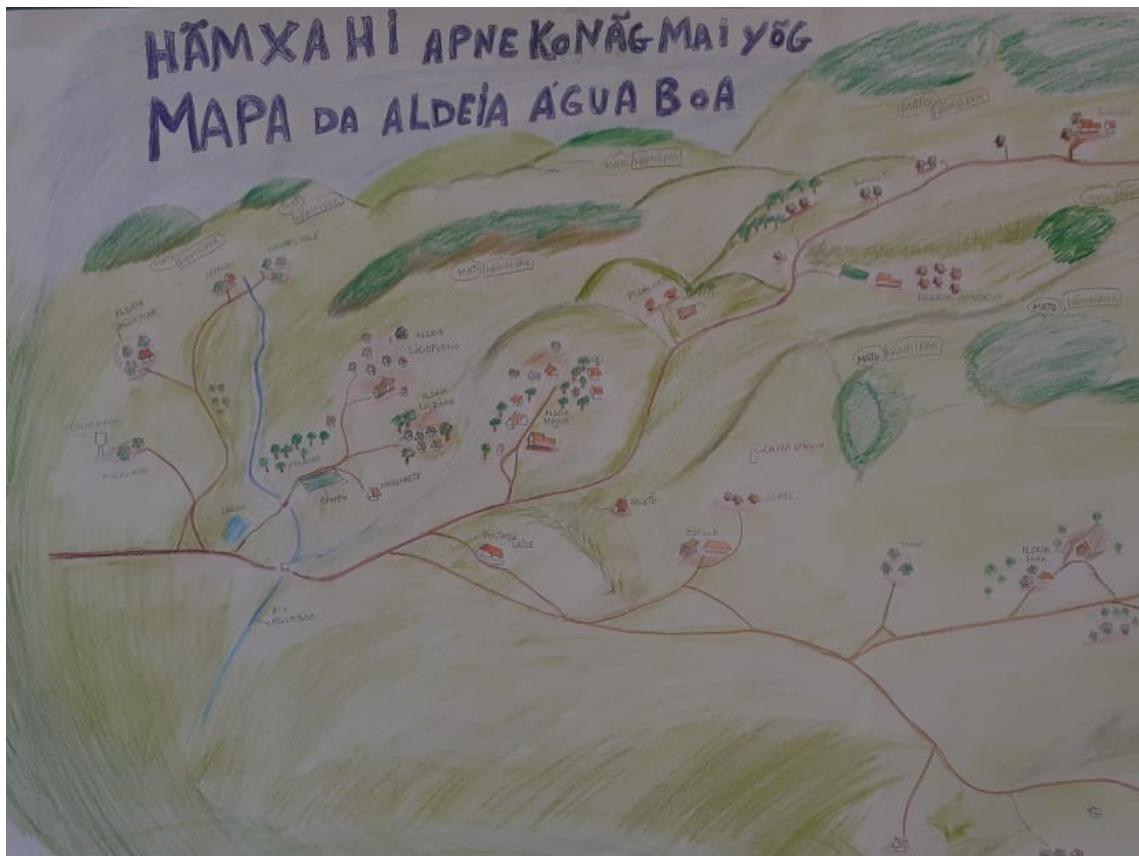
Ũg ãxet ax Namãm Mãxakani

Eu sou Damião Maxakali, professor indígena Maxakali da aldeia Água Boa. Sou filho do professor Major. Eu nasci e me criei aqui na reserva indígena Maxakali de Água Boa. Tenho 29 anos e sou casado com Terlan Maxakali. Tenho dois filhos e moro na aldeia de Major.

Fiz o curso do FIEI na UFMG em Belo Horizonte e o tema de pesquisa foi sobre a floresta. Por que esse tema? A floresta é muito importante para nós Maxakali. Ela quase acabou e ficou um pouquinho no território Maxakali de Aldeia Boa, mas nós ainda temos muitos conhecimentos sobre a floresta e temos muitas histórias. Nós não podemos esquecer nossa cultura. Nossa cultura ainda está viva, a nossa língua e os nossos conhecimentos. Eu fiz este trabalho de pesquisa para ajudar a fortalecer a nossa escola e para valorizar nossa religião, a floresta e a água.

1. Yōg apne kōnāg mai

Minha aldeia Água Boa



Nūhū hām xahi apne Kōnāg Mai yōg ha kopa apne xohi te 19 pip
ha nōm kopak xip apne ūxuxet ax apne Māyoh ha āte mīy hām
xahi yōg neyey ha Yimā yōg apne yīka ūpip kutīynāg mīmāti xi
apne Āmāxux yīka pip kutīynāg mīmāti xi apne Mānit hox xi Mane
yōg apne yīka pip kutīynāg mīmāti xi mūyōg apne xatapa ūm
totnāg yūm mīmāti xi mōg kōnāg kox koxtop xi mōg kōnāg kox

koxnāg, ūmōg ūgmūyōg apne Kōnāg Mai kopa putahat kōmēn
onop putat xi pip kutīynāg apne pipma hāmxop kup tikmūn yōg.

1. Minha aldeia Água Boa

Yōg apne kōnāg mai

Este mapa é referente à aldeia de Água Boa. Dentro dessa aldeia, existem 19 aldeias e nelas eu moro na aldeia chamada de aldeia do Major, que é meu pai. O mapa mostra a localização das aldeias e os fragmentos de floresta que restaram em Água Boa. Na aldeia de Gilmar, há uma pequena floresta e perto da aldeia Anta tem um pequeno fragmento de floresta e outro também perto das aldeias de Maria Rosa e de Bädé, como mostra o quadro abaixo:

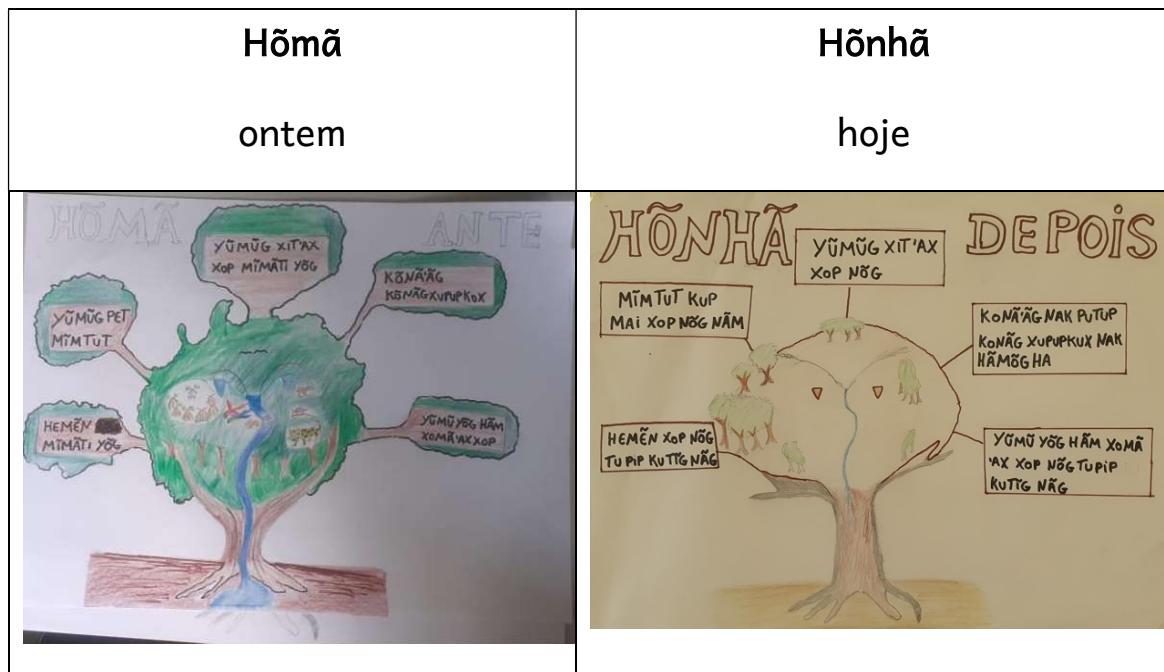
Mīmāti kutīynāg ūpip apne Kōnāg Mai tu

Fragmentos de floresta na aldeia de Água Boa

(1)	Mīmāti kutīynāg Yimā yōg apne yīka Fragmento de floresta perto da aldeia de Gilmar
(2)	Mīmāti kutīynāg apne Āmāxux yīka Fragmento de floresta perto da aldeia Āmāxux
(3)	Mīmāti kutīynāg apne Mānit Hox yīka Fragmento de floresta perto da aldeia de Maria Rosa
(4)	Mīmāti kutīynāg apne Mane yīka Fragmento de floresta perto da aldeia de Bädé

2. Mīmāti kaōg xēēnāg

A floresta é muito importante



Ontem	Hoje
Havia	Há
Comida	Pouca comida
Madeira para casas	Pouca madeira
Remédios naturais	Poucos remédios, muitas
Muita água limpa	doenças
Artesanato e cultura	Pouca água e sem qualidade
	Menos artesanato e cultura

3. Mīmāti ūnōg Kōnāg Mai tu

A floresta acabou em Água Boa

Mīmāti ūnōg apne Kōnāg Mai tu tu yā totnāg mām hā mōg ha xui mūn xu pep xeka ha hōnhā tigmūn pakut pax hu xakix aptep tep pupix a hōnhā xi hēmēn ap pip ah hāmhipak yōg pip, payā hāmtox ha pip xi āyuhuk xit ax māhā hōnhā tigmūn hu yā āyuhuk pakut putuk xi kōnāg ūnak nām ūxupup kox xop tu xi kōnāg hōnhā a hep mai ah ha hōnhā ap tep tex mūg pupix ah hāmpakut pupi xi hōnhā yāg mū āte nōmenex hu pop yāy xit ax hu māhā, payā homi hām pakut mīy āyuhuk xit ax.

Hōmā ūpip xeka mīmāti yī kopa hāmxomā ax xop te tapatān oknāg ūgmūg hitap xop pu ūpip mīmāti huk mūg hitap xop hā yōna yī pakut oknāg xi putup tep kix a.

Tutexīy hu? A yā hēmēn kopa ti hok a, xi yā xit ax xohi hok a, ūpip hēmēn mīmāti yōg, yā hām pakut pip ma xi pip xeka xokxop yī kix hu māhā.

Ūpip xeka mīmāti yī kopa pip mīhīm nōm hā hāmxomā ax xop mīy xi yā kōnāg hā yona mīmāti, a mīmāti hok yī kōnāg ūm maip tup ah, ūpip mīmāti yī kōnāg xupup kox punet hok yī kōnāg nak oknāg,

mīmāti tu tex mūg hitap xop pupix hām pakut pupi, mīmāti a tutex mūg hitap xop xat a putup pu.

Mīmāti yā mai tāmnāg ūgmūg mū ā tute xīy hu? Ūgmūg tu mep hu nō hām xomā ax xop mīy, payā yā kopa pop ūmai nō hām xomā ax mīy pu: toknōm, poptanāgkup, toktapkup, mīmxaxkupxop, kexmaxkup, nānkumaxkup, xaxekup, tokoxuk, tuthi, manaōn, xupxakkup mīmāti yōg, poptakup, kutoha, nānkup, xūyām, xagāy, mīnta xeka kup, xit kūnīn kup, kutatak kup, kutehet, patyāmta kup, kuxoxap kup, kupok xux xi kama nōm tappet xux kīy Māxakani mīmāti yōg hām āgtux, mīm xohi āgtux xi xokxop xohi āgtux nōm yūmūg xop ha āte xuktux kama ūgmūg xop pūyī hām āgtux tu nōg oknāg.

3. A floresta acabou em Água Boa

Mīmāti ūnōg Kōnāg Mai tu

A floresta acabou na aldeia Água Boa, apenas ficaram alguns fragmentos e o capim cresceu. Como consequência, os índios ficam doentes e morrem ou ficam muito fracos.

Antes havia floresta e nela as coisas não faltavam. Nós éramos felizes e a floresta que existia nos protegia. Não havia doenças e nem fome. Por quê? Na floresta havia remédios e muita comida, os remédios eram da floresta e não havia doenças, havia muitos animais para caçar e comer.

Havia uma floresta grande e dentro dela havia muitas madeiras para usar e a floresta protegia a água. Á agua era pura e havia muitas nascentes. Nós éramos felizes e saudáveis.

Por que a floresta é importante para nós? Na floresta, nós podemos tirar nosso sustento. Há madeiras boas para construir casas e frutas e outros alimentos que nos fazem saudáveis: jequitibá, cajá, embirema, ipês, inhaíba, urucum-da-mata, angico, barriguda, embaúba, braúna, jaracatiá, jenipapo, folheiro, urucum, araçá, tararanga, ingá, jerivá, bambu, brejaúba, folhas de juçara e de outras palmeiras. Muitas espécies

de árvores e de animais já foram mostradas nos livros Maxakali sobre a floresta e sobre animais. Euuento sobre essas nossas coisas para que elas não acabem. Para que os que apreenderem não esqueçam das nossas histórias.

5. Mĩm ūm yōg mĩmāti

Algumas árvores da floresta

5.1 Tuthixop

Embaúbas



Tuthi nõm pa ãta tik te mep ax pu ūn xamut pu yã tuthi ãta kama
pu nõtutxap xi nõ nãmtut xit xi yã nõ hãmxap kup xit xi yã tutxap

mām xuk ax xi yānō koxām xit mīy hāmhitap hā xi yā nō tut xap
hu nō hāmxap xuk ax mīy xi yā nō tut pe mīy xi yā kakxop taax xi
xuk ax xi yā nō xap max xit mīy xik tu nō putuxit hīy ax mīy
hāmhitap hā xi yā xit hu nō pox xox kīy nōm hāg tu pat xox pata
xi pip tuthi nōm payī xux ūmep ax kama ūnte nūy xamut puyā tu
hipnok kama ha ūyōg hāmxomāax mīy te nōy putuk kama nōm pa
āta mūtix xi kama mānmān xōhōg hok putu hi mai xi pip toktuk
kup pok yōg nōōm tu paknītox nūy yā tuhi kama ūtikoyuk tuthi.

5. Algumas árvores da floresta

Mĩm ūm yōg mĩmāti

5.1 Embaúbas

Tuthixop

A embaúba-vermelha é cortada e as mulheres raspam o tronco e com a fibra fazem bolsas, puçás para pegar peixes, linhas de anzol, linhas de colares e linhas de arcos. Com ela, as mulheres também fazem redes, porta-crianças, linhas para artesanato e para armadilhas.

Antigamente, a fibra de embaúba era também usada para dar acabamento em flechas. Para preparar a fibra, as mulheres precisam fiar suas fibras nas pernas até forma o fio que será usado como linha. Existem três espécies de embaúba, a que melhor fornece fibras é a embaúba vermelha. A embaúba branca não serve para fazer fibra.

5.2 Xagāy

Tararanga

Xagāy ha xuxet ax nōy pip kama, *kumak yām*. Úkupte tuthi kup putuk xi yā xux te xi māg, payā a kup hā hāmxomā ax ūm mīy ah, payā ta māhā mōnāyxop te xi yā putuxnāg te māhā, payā ap pip ah hōnhā, hōmāg mūn ha pip¹.

5.2 Tararanga

Xagāy

A tararanga e o seu outro nome, *Kumak yām*, tem o tronco parecido com a embaúba e também as folhas e os galhos, embora o seu tronco não fosse aproveitado, seus frutos eram comidos pelos antepassados e pelas aves, mas não há mais dela atualmente, ela existiu no passado.

¹ Nūhū hām kax āmix xit kup xahi tonopexot Pamiy Māxakani te kaxāmix (*este relato foi fornecido pelo professor Fabinho Maxakali*).

5.3 Toktapkup

Embirema



Yāmīy mōyūm ax nūyta xak toktapkup ūxeka īhā nūy yā hatoa tatupi hu mōmām hu yāy pu kuhut hu xax koxo a xax puuk ah xi kup kapix a hu xax kaok, pāyā koxok ax hu nōyāy xax mī yāmīy nōm mōnūpaha nōm hā xohi xanāhā xi yā kama koxok ax hu nōpox hīy xi yā kama ūkup kutīynāg mep ax ūyok hunō nāmtut mī xi hāmxapkup ha mīhīm nūhū yāmai hām xomāax xohi pu ūxuxet ax toktapkup hōmā hāmhitap hā ūpip xeka mīmāti yī kopa pip nūhū mīhīm toktapkup hu xeka hata hōnhā ap pip ah ūxeka yā kupkutīynāg mūn tikāmōg hāmhipak totnāg xop kopa.

5.3 Embirema

Toktapkup

Quando os espíritos entrarem na casa de religião, eles vão procurar embirema grande. Vão ficar lá e vão medir para cortar e vão descascar, a casca não é mole e o tronco é muito grande e a sua casca é muito forte, mas vão descascar e fazer a embira e levar para a aldeia. Vão chamar todo mundo e com a embira vão amarrar flechas. As varas pequenas, vão cortar as retas e com elas vão fazer arcos para flechas e para bodoques. Essa madeira é boa para uma infinidade de usos. A embirema antigamente era abundante nas terras Maxakali, mas hoje há poucas e aquelas que encontramos espalhadas nos poucos fragmentos de matas da terra são muito pequenas e de tronco fino.

5.4 Mīmxaxkup

Ipê



Nūhū mīhīm ūxuxet ax mīmxaxkup mōg hu tut ax yōg hām yīta tutmōxaha hu mōyīxui mai āgox xi xetēm yīta tut ha nūhū mīhīm mīmxaxkup yā mai nō hāmxōmā pu nō mīmtut kup mīy pu yā mai xi kup kutīgnāg ūyok ha nō hāmxap kup mī xi nāmtut xi kotkuphi pak ax mīy ax nūyta kup kutok mep ūtēynāg nūy mōtigā, pūyī tatu yāmīy koktix yāy hit. Hōmā mīmāti pip hā ūpuned hok ūkup xeka xi

yã xokax mõxaha ūkup kūnī māmak xop tu yã mai mīmxaxkup ūtap ūhā nōkumī ūyānām mai.

5.4 Ipê

Mīmxaxkup

Esta árvore se chama ipê. Na sua época, vão surgir os botões e as flores vão sair e vão colorir com flores entre agosto e setembro. Ela tem utilidade para muitas coisas. Ela é boa para fazer esteios de casas e suas varas retas são boas para fazer arco de bodoque e arco de flecha e para fazer cerca do Kotkuphi. Para isso cortam-se varas finas para ficá-las no chão para o espírito do macaco andar nelas. Quando havia floresta, havia muitos troncos grossos de ipê.

Mīmxaxkup ūyōg kup

O tronco do ipê



Nūhū hetanat nūnōm pix pepi mīmxaxkup xeka xi yā pip ūnōy ūgmū yōg hām tu, ūxuxet ax mīmxaxkup nāg xi yā pip puknōg xop hāmtox ha mīmāti pip xeka xop kopa.

A imagem acima é do ipê-grande, mas há outra espécie em nossa terra, o ipê-pequeno, e há outras espécies em locais mais distantes onde há floresta.

6. Mīmāti yōg xokxop

Animais da floresta

6.1 Ūyīmāg xop kōnāg kux yōg

Alados de beira de águas

Māxakaní	Āyuhuk
Ēūytut	Anu-branco
Kekex	Narceja
Kotxekanix	Japacanim
Mākak	Socozinho
Māmxexex	Martim-pescador
Māntatāg	Saracura-carijó
Pōgnāg	Mergulhão-pequeno
Putuxtop	Psitacídeos
Putuxtunāg	Jaçanã
Putuxtut	Frango-d'água
Puxap	pato
Tēytēy	Quero-quero
Xamoka	Andorinha
Xonēynāg	Saracura-sanã

6.2 Ūyīmāgxop hāmnak ha yāyhixop

Alados do chão e peregrinos

Māxakani	ÃYuhuk
Ãmkak	Arara
Êhēkanāg	Gavião-relógio
Êūy	Anu-preto
Êūytut	Anu-branco
Koep	Cuiú-cuiú
Kōnūg	Sanhaço
Kuptap nāg	Urubu-preto
Kuptap xeka	Urubu-de-cabeça-vermelha/de-cabeça-amarela ²
Kutexonix	Gavião-tesoura
Kuut	Suindara
Kuxkuxhīynāg	Periquito
Kuxuxnāg	Rolinha-caldo-de-feijão
Kuxuxtut	Juriti
Kūyīy	Periquitão
Mānmān putox āta	Pica-pau-de-cabeça-vermelha
Mānmān putox ponok	Pica-pau-de-topete-branco
Mayakōg	Aracuã
Mōgmōka nok	Gavião-pombo-grande
Mōgmōka tap	Gavião-asa-de-telha
Mōgmōka xeka	Gavião-de-penacho
Mōī	Mocho
Nānxaha	Sofrê

² Aparentemente não há distinção entre as duas espécies em Maxakali.

Kuptap ūtix ūxuxet ax kuptap xeka Māxakani yīy ax hā.

Patap	Uru
Patpōmnāg	Coruja-caburé
Penit	Perdiz
Pīey	Gavião-carrapateiro
Putuxkuptut	Corujinha-sapo
Xakuxux	Urubu-rei
Xehīynāg	Gavião-caburé
Xexex	Jacu
Xīynāy	Alma-de-gato
Xokxīy	Maria-preta
Xoxponupa	Inhambu
Yāmninikānāg	Pica-pauzinho-barrado

6.3 Xokxop kōnāg yōg xi kōnāg kux yōg

Animais aquáticos e de beira de água

Māxakani	Āyuhuk
Āmāxux	Anta
Hupnāg	Jia ³
Kāyā ānūgnāg	Espécie de cobra
Kāyā nōōm	jiboia
Kāyātut	Sucuri
Konokaxax	Sapo-cururu ⁴
Kukmax	Tartaruga
Kuxakuk	Capivara
Kuxhip	Caranguejo

³ Nome genérico referente a várias espécies de anuros de pelo menos quatro famílias distintas, *Hylodidae*, *Leiuperidae*, *Leptodactylidae* e *Microhylidae*.

⁴ Várias espécies da família dos Bufonidae.

Mãay	Jacaré
Mattuk	Intanha ⁵
Metme	Espécies de anuros ⁶
Patxaax	Preá
Penex	Espécies de anuros ⁷
Puxnãg	Perereca ⁸
Xãm kutox	Espécie de roedor ⁹
Xapa	Paca
Xapup xee	Queixada
Xapupnãg	Catitu
Xetxox xeka	Rato-do-banhado
Xoktox	Esquilo
Xupapox	Lontra
Xupatex	Cutia

⁵ *Ceratophys aurita*. O termo *mattuk* se refere exclusivamente a essa espécie, mas serve como base de nomeação para espécies aparentadas.

⁶ Espécies de anuros (sapos) identificados na família Microhylidae.

⁷ Nome genérico relativo a espécies de pererecas identificadas nas famílias Amphignathondidae e Hylidae. Porém, algumas pererecas dessas duas famílias não são chamadas de *penex*.

⁸ O termo *pxunãg* parece corresponder em português à pererequinha-dobrejo (*Scinax fuscomarginatus*), mas foi identificada outra espécie que tem esse termo compondo seu nome, *pxunãg mẽẽ mẽẽ* (*Hypsiboas prasinus*), identificada também em Maxakali como *pxunãg nõmte mẽẽ mẽẽ* (perereca que faz *mẽẽ mẽẽ*) por causa da sua vocalização.

⁹ Foi identificado como rato-de-gramo (*Akodon cursor*), mas por causa da semelhança com muitas outras espécies, é preciso confirmar em pesquisa futura.

7. Kōnāāg

Água

7.1 Kōnāāg ūkaok xēēnāāg

A água é muito importante

Ügmūg mōg kakxop mūtix kōnāāg nū ax tu kōnāāg mai nū ax tu nūnōm kox mōg mū yōg apne kopa nōm a apne xanā hu kōnāāg mai tuk mūg mōg tuk penāhā payā hep mai tāmnāāg a mōg kakxop kama penām tup nūy yūmūg āmāhīy tu nū kōnāāg hām ām tunū hiya xupet tu nū yūmūg putup kama kakxop tu māy te putu mūmū pu penāhā payā hep mai tāmnāāg kōnāāg mai ha tenā ha tu kox kox nūnōm mū nūhū koxtap hāmhitap hā xet xexka xetxak kama mām xohi ta hōnhā hōnhā ūnak nām, ūnak koxtap kox yāy māy kox kutīynāāg tutexīy tu nak? a, mīmāti ūpip ah pūyī tatu mōyām xip pu ūxop mīmāti tu yīmxatit hep nōyōna kama xi hāmkopa nō mōxa ax kōnāāg xupup kox māhām āmōxā hu hep tu hu nō yōna ap māhām hāmhitap hā ūxet xeka kōnāāg ta hōnhā nak hok kox kutīynāāg kox mā yāymā tu.

7.2 A água é muito importante

Kõnãäg ūkaok xẽñãg

Durante a pesquisa, nós fomos com as crianças onde o rio que passa na nossa aldeia sai, o rio que por causa dele nós chamamos a aldeia de Água Boa. Nós fomos onde ele sai em direção à aldeia e lá suas águas são muito limpas. No passado, esse rio era cheio de água e nele tinham muitos peixes, mas, ultimamente, ele já está quase seco e está quase desaparecendo. Por que ele quase está secando? Porque não tem mais a floresta para proteger as águas, as raízes das árvores também ajudam a puxar as águas, e as nascentes também ajudam tirando as águas. No tempo de hoje, a nascente do rio está quase secando.

8. Mīputax yōg hām āgtux tu

História do Mīputax

Ãte yīkopit yāyā ha ā xuktux mīputax yōg hām āgtux. Mīputax yā mīmkoxuk mīmāti yōg, payā kumuk. Úxohi mīmāti kopa hu yāyhā tikmūn mīy huta yāyhi mīmāti kopa.

Mōnāyxop tex tu kix hōmā hāmhitap hā mīputax puxi yāyhā mīhīm xi yāyhā kuptap.

8.1 Sobre o mīputax ou história do mīputax

Mīputax yōg hām āgtux

Eu perguntei para o meu tio e ele me contou que o Mīputax é um espírito mau da floresta. Eles são muitos e eles têm a forma de pessoa e ficam andando na floresta.

Quando os antepassados matavam um mīputax, ele virava árvore ou um pau seco.

8.1 Mõnãyxop xuxap

Os antepassados viajaram

Mõnãyxop ūpip tuta xuxap ūmõg putup nûy xe pi pâhã tu mõg hata õm xip mõnãyxophex tu yõnkup mõmputax hã ha xuxap hãmãm axa tu mõg nãm ha ta yã axa hixõenãg tu yã yûm ha yõmxox mûn te ūyãg mõg tap tikmûn pehe nûy mõmtut ūm mõ tu mõgha ta yã yûm ha mõg tu hãm xip tikmûn mõg ax tu ha ãmãxak ëhã yïy nûn mõmputax ūtix tu nûgtu kuxex hã mõxakux tap tu ta kaax ha mûg mõmtut xaphe tu õm hã mõxakux tu ak nûhû mõmtut a xuyã mai ah û xuyã kûmûg nãg tu pet kûmû nãg tu ta homi mõg ha õm yûm mõmtut ha penâhã tu yãm nãg! tu nûhû mõmtut ūxuyã mai tu pet mai ta nûte xi ûnõ xokit xokit tu ta homi mõg hu pet kûmûg nãg yï ta ta tu yïy xi xuyã tu yïy hu ta ūyõg mõmxap nûxok xi pet nûxok hu mõg hu ūpet mai mõnãyxop yïta axa nûhû ûmai tu pet mai tu mõg tu õm kopa xuyã yûm yãm nãg axa tu nûhû ûmai ha pet mai ta nûte xi tu axa mõpayûm pâyã xuyã yûm ūkopa hu tut xit ha nõ mõxakux tu tep tu ayûm mõnãyxop hex tu ha axa yã xatix hãg yõnkup nãm tu xatix hip tuk yûm ha axa tok ehe: tu ta axa ûnõy tu ãpep ha xupep hata axa ūg ta ex tu kteex kux tu xupep ëhã yânãn tu nõy mõnâhã tu tu pix

teex tu kux tu xutep tuta yīkopit tu "āmōg ax ūgmūg pehe"? ha
 axa "yāg mōg" tuta mōg nōhā hamūn xop pehe tu mōg tup mōg ax
 mīy ah tu yā mīm yīm xatit mūn yīmū mōg ta yā axa hamūn mōg
 yok mōnāyxop hex tu mōg ha mōg tu āmnīy īhā mōkuk tu ha yīka
 pip īhā yāy hā putuxkup tu mīmkox xip ha kopa tihi tu hāmtup īhā
 xemōg tu tikmūn pip mūmū mīkax xap kox kopa tu yā tihi yīha yā
 kama yīmxox xip tikmūn kopa mīmtut mīy tu yā kopap xet pip
 yīha yā tihi ha mīmputax xop tex togāhā mōnāyxop hex ha put
 yīhā yāy hi mīmputax xop ūkupihi hu xokxop kix hu popnūn
 ūxetut pu tu mōg tu yā kutetkut ha mōxaha hu māhā huta nūn
 huta yūmūgāhā ūtak nōy hōnhā nōmtuk hu xetut tu āyīy xigāhā
 yīta ā yīy xix hok tute āxox penā ax yīha kutetkut māhā yī xox
 mūnīgāhā huta nūn hu xokxop mūn nūxok ūxetut pu yī poox hu
 pugā hu māhā tu mōg tu xemōg mīmputax xop kutetkut pip pa tu
 māhā tutu nūn īhā axak teex nōmhā ūnōy hu yīy xigāhā, pāyā yīy
 xix oknāg tuk teex kux tutu mā mūā kut tu kut tutu kutet xap
 pipihi ūxe kopa tu hai nūm tep pix nūhū tu paha kutet xap tutu ya
 āxop yāyhi kutet kopa kutet ūxap huta kut nūy pāyā āxop ma
 kutetkut ha ok yā e māhā āxopte kutetkut ha yā māhā ūkut
 kutehet yīta tak te koho ūput hu huta ūmep hu nōtat huta
 nōpuga yīta xuxpex ha pax ūmūm ma yūmū xatep māyūmūg.

Kopxik mūm kox nūy ūm tat nūy popnū, ūyāg mū nōhā ep hā kaxīy! Nōm xīy? Ha kutet mep nūy paknot kūnāpa nō pūn nūyta nō kut tat nūy ta pugā ha nō hā yūmūg mīmputax te, tuta yīkopit tu ha xohi texīy ā xape xop? ha mōkupix, īhā mōg tu kutekut koho tu tat homi tu mōg tu yā nō putuk tuta pugāhā ha puk īhā tu mīm xap mīy tu yīmū xak tikmūn pip mūmū kōnāg kox mōg hata tu ta yāy hā koktix tuta ūm puk putop kutekut ha ūm te mām xināhā mōnāy xop kōnāg tu yī ha mōkānīn mīmputax yāy hā koktix tu hu pūn mīm māg tu huta kax huta mōkut kutekut mām pa ha mōnāy xop te e kumuk te nīm yī nāhā yīy mōg hu put, īhā xe pūn tuta mīmtap mūg tu nō kūn tu nūg tu xap tu nīm kutekut tuta xupep tu mōg. Yīha xup hā nūn kutekut ha mōnāyxop te nuhut koxām kup hā tu put tu penāhā tu kutekut yā puk tuta put tu nūn tu nūgtu kuxex yokoma hīy tu xup tuta puk ha xape xop te ha nap hu mōg hu penāhā tu mōg tu yā penā hā yāy nōā īhā nōhā xuktux tu yā āte mām xināhā papa koktix tep top huta tu mōg mīmmāg tu tuta ūmtap mūg tu xaa tup nūm tuta nīm īhā āte put tu tak nūn payā iga kax huta mōkut ūm top puka mō mū mōkut ax tu mō, tu ta mōg mōkut ax tu patu mīm xap mīy kutekut tu yīmū xak ha pop tu nō mōyāy kupix ha mōg tu yā tikmūn putuk īhā yām xamuk te mīy ehe tu yāy hā koktix, yīha mōnāyxop hex yīmxox yūm tu yā

yūmūg hām taku ha pop hāmām kutekut tuta mōg yīha mōnāyxop
 hex yīmxox te yā hatoap tatus nā mōg tu mōg tu yā xetut ha
 xupep ha mīkax xap kox kopa yūm tuk tok pūg nāg put hāyūm ha
 nō mōnāhā tu yūm tuta piya tik mōg? ha ūkupihi ha yūm ūyīmxox
 tuta nāy ūtik pemō nūy pahā tik penā nūy ta nūnūy mō kama tuta
 mōg ūpehe. Īhā yīg nūn, ha hip tu yāy xaptop ha nūn tu nūg tu
 pip tu mōg īhā: yāg tu te nōm xip tap ha yāy hā xahok tuta yāy hā
 kutap tu mōg tu nāhā, ha ūyōg xokxop nūpaha, īhā tak nōy
 xupaha kama, īhā nūn putpu tu nūgtu xetut tu pōm ūput ā gtok
 mū mō tu ta nūn nū mūtix, ūpet ha, tu āmnīy ha nōm ha mōyōn ū
 yīmxox, īhā nūg tu mōnāhā mīmpatax taknōy tu xetut tu ktok xak
 ha tu hōm ha mōg ūput ta tuta kux.

8.2 Os antepassados viajaram

Mõnãyxop xuxap

Havia alguns antepassados índios, e eles viajaram. Eles queriam ir para morar em outro lugar e foram, mas uma esposa ficou e sonhou com os mĩmputax. Eles todos viajaram. Foram todos, mas, dizem que ela ficou quietinha, sentou, e o marido disse: eu vou romper atrás do povo para construir alguma casa, e foi, pouco tempo depois que o povo dele já tinha ido. À tarde, vieram conversando dois mĩmputax e passaram pela casa de cantos, pegaram o final da sequência de casas e entraram numa das casas e disseram: - “nossa, essa casa, o dono dela não é bonito”, “o dono dela é feio e a casa é feia”.

E continuaram, e tinha outra casa. Ficaram olhando e gostaram dela: - “esta casa, o dono dela é bom, e ela é bonita. Mas esta aqui (outra casa) é (boa para) para “tchuki”, “tchuki” (som de ato sexual feito pelo ancestral em Maxakali)”.

E continuaram, e tinha então uma casa feia, e (um deles) fala mal dela (da casa) e fala mal do dono. Então derrubaram o jirau dela

e derrubaram a casa. E continuaram, e então (um deles) disse: - "essa casa é bonita", - os índios disseram - "essa é bonita".

E foram para a casa bonita e disseram: - "lá dentro o dono está sentado, Gostamos", disseram eles, e (acrescentou um deles) - "essa casa é boa", e o outro (disse): - "a casa é boa, podia ficar aqui perto de mim (o dono dela)", disse olhando adentro de fora.

Mas a dona estava lá dentro sentada e fiava embaúba, e ele (um dos Mímputax) entrou e (disse para ela): - "para que você está sentada, mulher índia?" E, dizem, que ela disse: - "sonhei muito com vocês dois e esperei vocês aqui sentada", e ele (um deles, indagou): - "é mesmo?" Então, contam, ele (um deles disse para o outro): - "saia", e ele saiu, então, contam, ele disse: - "eu estou brincando (querendo transar)". E terminou de brincar e, quando saiu, trocou (com o outro), e o outro entrou e ficou brincando. E terminou, saiu e então perguntou para ela: - "Você vai atrás de nós?" E dizem que ela afirmou: - "eu vou", e foi e atrás deles e não deixou pegadas, foi andando sobre as raízes, em cima delas (para não deixar pegadas) mas foi reto, dizem, a mulher índia. E foi, e eles foram, e, à noite, fez fogueira para ela, e (eles) deitaram perto.

Então, os Mímputax se transformaram em coruja e ficaram no oco do pau. E lá dentro ficaram e continuaram a viagem. E havia alguns índios perto de uma caverna. E lá moravam, e (o marido da mulher índia) ele construiu uma casa lá. Dormia sozinho. Enquanto isso, eles foram morando juntos (a mulher e os Mímputax) e os Mímputax engravidaram a mulher. Nesse período, os Mímputax vagavam. Eles caçavam, matavam animais e traziam para a esposa. E foram e saíram para procurar morotó. Comeram e então vieram e (um deles) o crescido ensinou para o irmão sobre a mulher: - “ela vai fazer você rir”. “Quando você rir, ela vai ver seus dentes (pretos por causa do morotó)”, “quando se come morotó, os dentes ficam pretos”.

Então vieram e derrubaram bichos para a esposa, para ela pelar e assar para comerem, e foram e continuaram viagem.

Os Mímputax acharam um lugar onde tinha morotó e comeram. Então vieram, dizem, e ele brincou com ela (o mais novo), e ela o fez rir, mas ele não riu, terminou, mas (ela disse): - “venha cá, para eu procurar piolho”, e tinha piolho, mas, na verdade, não era piolho, era semente de bambu, que ela viu no cabelo dele. E (ela disse): - “fique quieto, o que é isso aqui?” E pegou a semente

de bambu. E ela (disse): - “onde vocês andaram dentro do bambu (bambuzal)? Quando o bambu dá semente, parece piolho, olha, mas parece que vocês foram procurar morotó”, “vocês comeram mesmo, vocês procuraram e comeram morotó!”. “A taquara, quando ela produz lagarta, o meu pai vai tirar para pegar lagarta, e ele também cortou uns pedaços de taquara para colocar a lagarta dentro dela e jogar no fogueira para cozinhar, e, quando fica cozida, ela vai ficar bem gostosa”.

- “Nós não sabíamos que vocês também comiam”, disseram os Mímputax.

- “Então nós vamos tirar e trazer (continuaram os Mímputax). Se nós soubéssemos, nós teríamos trazido para você comer, então nós vamos trazer, nós vamos fazer assim mesmo. - Como faz??”

E (disse a mulher): - “corte o bambu depois do nó, tchac (som do impacto ao cortar) e põe morotó nele. Então ponha no fogo.”

E assim o mímputax ficou sabendo e então perguntou a ela:

- Quantos são os seus parentes?

E contou. E então foi, partiu o bambu e o encheu mais, de acordo com o número (um para cada parente) e pôs no fogo, e, quando ficou cozido, fez uma mesa e os colocou sobre ela.

Tinha índios por perto... (O mīmputax) então foi ao rio, mas virou macaco e mordeu aquele kutetkut que estava assado, e havia uma pessoa pescando no rio, um índio, na água do rio. Assim, o mīmputax subiu (na árvore), se transformou em macaco e pulou no galho e assobiou, sinalizando com o nariz para os morotós que haviam restado lá, na mesa para ele pegar, e o antepassado (disse): - “o desgraçado vai soltar (o morotó) e (ele) vai cair e (eu) vou e (o) pegar”.

Quando novamente pulou, agarrou um galho seco e (ele) quebrou e tchibum! (caiu no rio) e com isso soltou o morotó, saiu (da água) e foi (embora). E então veio boiando o morotó e o antepassado (o) puxou com a vara de pescar e o pegou, examinou-o e (disse): - "o morotó está assado...".

E o pegou e foi em seguida à casa dos cantos e o amarrou em cima, por dentro do telhado, e o pendurou. Então, assobiou, e os companheiros correram para lá e foram para ver.

E então todos viram, e o índio contou para eles: - “eu estava pescando e então parece que um macaco estava mordendo alguma coisa e então ele foi no galho e agarrou num galho seco, e ele se quebrou e (o morotó) caiu na água. Eu então o peguei e o trouxe, mas (ele, o macaco) assobiava e apontava com o nariz, mas, quando ele gritava, ele ficava olhando (apontando com o nariz), com o que estava mordendo no meio (com o morotó na boca).

-Vamos lá!”.

E foram para o lugar que ele apontou e onde estava a mesa onde tinham sido postos os morotós. E os pegaram e os distribuíram para cada um (e assim todos receberam) e (disse):

- “Era parecido com índio, isso quem fez foi humano e se transformou em macaco”.

Então o marido da mulher estava sentado e entendeu (mas não falou para ninguém), e os outros pegaram os morotós e foram. E o marido da mulher índia foi para lá seguindo as pegadas.

E (ela) ganhou neném e (ela) estava sentada e (ele) entrou e sentou e (ele) perguntou: - “aonde foi o homem?”

E (ela disse): - “foi caçar”

E o marido sentou (e esperou) e (já que demorava, disse):

- “Espera (com licença), eu vou atrás do homem para encontrá-lo e de lá eu vou embora também”

E foi atrás dele(s).

E (os mīputax) vieram conversando, e (o marido) esperou e se escondeu. Quando eles passaram, ele (o marido) acertou o mais velho (com uma flecha), e (o mīputax) gritou, pedindo socorro e se transformou em árvore seca e caiu (morto). Então (o marido) trouxe a caça dele (do mīputax) para a mulher.

E o irmão (do mīputax) correu e voltou.

E o marido disse para a esposa: - “vamos, pegue seu filho e vamos!”

E (ela) foi com ele para a casa dele. E, quando anoiteceu, eles se deitaram, e o marido dormiu. Então, o irmão do mīputax veio, entrou e pediu à esposa a criança, e ela deu a ele e ele a levou. E assim acabou.

Hām ãgtux ūkaax

Considerações finais

Māxakani xop yā pip hu yāymūg mōkumak mīmāti kopa, hu kopa hām yūmūg hōmā. Ha mīmāti nōg, payā Māxakani xop yā yāy mūg mōkumak hu yā homi ūgtok xop pu yūmūgāhā mīmāti yōg hām ãgtux. Ūmai tāmnāg ūgmū nōg tehe kōnāāg, mīm xop xi xokxop. Mīmāti pip oknāg, puxi yā xohi tunōg. Nūnōm tu yā mai tāmnāg mūkopit (tentar) pu putpu nū mīmāti.

Ūg hām ax hā ãte mūg putup nōm mai tāmnāg mīmāti yōg hāmxomā ax yōg tikmūūn Māxakani xop pu, payā ãtep tup mūg xohi nūy nōg tehet ūxohi tikmūūn xop xi ãyuhuk xop. Mīmāti yā mai tāmnāg mīmxohi pu, xi xokxop xohi pu xi yā kama hāmxeka pu.

Considerações finais

Hām ãgtux ūkaax

No meu trabalho eu quis mostrar a importância da floresta para o meu povo, mas preservar a floresta é importante para todos os indígenas e para os não indígenas. A floresta é importante para as plantas, para os animais e para o planeta.

Os Maxakali sempre viveram juntos na floresta e aprenderam muito com ela. A floresta desapareceu, mas os Maxakali continuam conhecendo a floresta e continuam a ensinar os seus filhos sobre ela. É importante preservar a água, as plantas e os animais. Sem a floresta tudo vai acabar. Por isso é importante tentar recuperar a floresta, fazer ela voltar. No meu trabalho eu quis mostrar a importância da floresta para o meu povo, mas preservar a floresta é importante para todos os indígenas e para os não indígenas, é importante para as plantas, para os animais e para o planeta.

Hãmãgtux ãmix xop müg ax

Referências bibliográficas

CAMPOS, Carlo Sandro (Org.). Xokxop xohi xi mĩm xohi yõg tappet. Rio de Janeiro: Museu do Índio/FUNAI, 2014

_____. (Org.). Hãm kax ãmix xux kĩy yĩy ax tix (Mãxakani-Ãyuhuk-Mãxakani). Dicionário bilíngue (Maxakali-Português-Maxakali). Manuscrito em progresso (versão setembro, 2021)

HADDAD, Célio; TOLEDO, Luís Felipe; PRADO, Cynthia. Anfíbios da Mata Atlântica. São Paulo: Editora Neotrópica, 2008

LORENZI, Henri. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 1. Odessa: Editora Plantarum, 2020

_____. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 2. Odessa: Editora Plantarum, 2009

_____. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 3. Odessa: Editora Plantarum, 2019

MAXAKALI, Gilmar et al. Tikmũün Mãxakani yõg mĩmäti ãgtux yõg tappet. O livro Maxakali conta sobre a floresta. Belo Horizonte : Literaterras/FALE/UFMG, 2012

REIS, Roberto dos et al (Org.). Mamíferos do Brasil: guia de identificação. Rio de Janeiro: Technical Books Editora, 2010

Kama tu ãte mĩy hãmyïkopit, tu ãte penãhã ūgxape xop nõm xop kutut xi paye xi liderança xop, nõm xop te hãm ãgtux hitap xop yũmũg.

Para fazer minha pesquisa, eu consultei os meus parentes mais velhos, pajés e lideranças, que conhecem muito sobre os conhecimentos antigos.